



Waarop slaat het 'Daarom' in Psalm 1:5?

Psalm 1 is de psalm der 'twee wegen', de weg der rechtvaardigen en de weg der gewetenlozen. Vers 3 beschrijft dat de weg van de rechtvaardige permanent en succesvol zal zijn, vers 4 dat de gewetenlozen als kaf door de wind uit het zicht zullen verdwijnen.

De letterlijke tekst vanaf vers 4 is als volgt:

**ló-chéén haa.r.SJaa."lém
kie ím-ka.móTS aSJér-tied.fénoe róeach"
"al-kéén ló-jaaqóemoe r.SJaa."lém ba.míS).páaT
w."chaTaa.lém ba."adát TSadieqlém
kié-jodéea" j.howáah dérech TSadieqlém
w.dérech r.SJaa."lém tovéed**

niet zo de gewetenlozen
want veeleer als kaf dat zij verstrooit hen wind
daarom niet staan zij op goddelozen in het gericht
en zondaars in de vergadering van rechtvaardigen
want wetende Jehovah weg rechtvaardigen
en weg gewetenlozen vergaat

Vers 5 begint, te zien in de grondtekst en transliteratie, begint met een significante term "**al-kéén** - 'daarom'; in de context: 'daarom houden ze geen stand ...'. De vraag is nu: waarop slaat dit 'daarom'?

- a) Slaat het op de notitie over het kaf uit vers 4,
- b) of slaat het op een reden die ná vers 5 wordt gegeven?

De tekst laat beide conclusies toe, maar er is veel voor te zeggen om voor de tweede optie te kiezen. Als de gewetenlozen geen stand houden, omdat ze kennelijk als kaf al zijn weggewaaid, dan is daarmee nog geen feitelijke reden voor hun verwerping gegeven. De in vers 6 beschreven bemoeienis van Jehovah is dan slechts een constatering van een verhoopt feit. Vers 6 heeft veel meer een functie als juist dát vers wordt gezien als de reden: 'want ... Jehovah *blijft* de weg der rechtvaardigen kennen'; **Jodéea** is het onvoltooid deelwoord en is hier te zien als een voortdurend en blijvend kennen. Omdat dat alleen voor de rechtvaardigen geldt, zal de weg der gewetenlozen uiteindelijk vergaan.

De keuze voor de tweede conclusie maakt dat er aan het einde van vers 5 een aanhalingsteken is geplaatst. De vertaling zelf is dan als volgt:

- 4 Dat in tegenstelling tot wie gewetenloos zijn,
die veeleer zijn als kaf – de wind zal hen verdrijven.
- 5 Daarom houden de gewetenlozen geen stand in het oordeel,
net zomin als zondaars in de vergadering der rechtvaardigen:
- 6 Jehovah blijft de weg der rechtvaardigen kennen,
de weg der gewetenlozen daarentegen vergaat.

Laatst bijgewerkt: 22 mei 2010